

УДК 272-29:811.581'25
ББК 86.375-4+81.711-8
DOI 10.20913/1815-3186-2018-2-50-53

О НЕИЗВЕСТНОМ ПЕРЕВОДЕ ОДНОГО РЕЛИГИОЗНОГО ТЕКСТА, ВЫПОЛНЕННОМ АЛЕКСЕЕМ АГАФОНОВЫМ

© Д. В. Цветков, 2018

Институт Восточных рукописей РАН, Санкт-Петербург, Россия; e-mail: dmitry.tswetckov@yandex.ru

Статья посвящена исследованию рукописи под названием «Уан у джын юань, или Истинной источник всех тварей или Книга об истинном источнике всех тварей». Эта рукопись представляет собой русский перевод текста «萬物真原» (Об истинном начале всех вещей) – христианского катехизиса, написанного в начале XVII в. итальянским миссионером-иезуитом Джулио Аллени. Перевод был выполнен в 1791 г. Алексеем Агафоновым – учеником Русской православной миссии в Пекине. В основу статьи лег сравнительный анализ русского перевода и оригинального китайского текста. В процессе работы было установлено, что обе версии данного текста имеют ряд различий, таких как отсутствие в русском переводе некоторых глав, имеющих в китайском тексте, и наоборот. В настоящее время перевод существует только в одном экземпляре и хранится в научно-исследовательском отделе рукописей Библиотеки Академии наук (БАН) в Санкт-Петербурге. Рукопись не упоминается ни в одном каталоге или работе по истории русского китаеведения.

Ключевые слова: источниковедение, христианство в Китае, культурная аккомодация, иезуиты, история отечественного китаеведения

Для цитирования: Цветков Д. В. О неизвестном переводе одного религиозного текста, выполненном Алексеем Агафоновым // Библиосфера. 2018. № 2. С. 50–53. DOI: 10.20913/1815-3186-2018-2-50-53.

On an unknow translation of a religious text by Alexey Agafonov

D. V. Tsvetkov

*Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences, Saint Petersburg, Russia;
e-mail: dmitry.tswetckov@yandex.ru*

This paper is devoted to studying manuscript «Wang U Dzhin Yuan or the True Source of All Creatures or the Book on the True Source of All Creatures». The manuscript is a Russian translation of the text «萬物真原» (On the true origin of all things), a Christianian catechism written in Chinese language in the first part of XVII century by an Italian Jesuit missionary Julio Alleni. The translation was carried out in 1791 by Alexei Agafonov, a student of the Russian Orthodox Mission in Beijing. This article is based on a comparative analysis of the Russian translation and the original Chinese text. In the course of the work it was found that both versions of this text have a number of differences, such as the absence in the Russian translation of some chapters available in the Chinese text, and vice versa. At present, this translation exists only in one copy, and is stored in the Research Department of Manuscripts of the Library of the Academy of Sciences in St. Petersburg. The manuscript is not mentioned in any catalog or work on the history of Russian Sinology.

Keywords: source study, Christianity on China, cultural accommodation, Jesuits, history of Russian sinology

Citation: Tsvetkov D. V. On an unknow translation of a religious text by Alexey Agafonov // *Bibliosphere*. 2018. № 2. P. 50–53. DOI: 10.20913/1815-3186-2018-2-50-53.

В научно-исследовательском отделе рукописей БАН хранится рукопись, содержащая неопубликованный перевод текста «Уан у джын юань или Истинной источник всех тварей или Книга об истинном источнике всех тварей»¹ (萬物真原), представляющего собой катехизис, написанный в начале XVII в. на китайском языке итальянским миссионером-иезуитом Джулио Аллени (艾儒略, 1582–1649), где в форме вопросов и ответов, а также с использованием примеров из китайской истории и культуры излагаются основные христианские идеи. В 1791 г. текст был переведен на русский язык Алексеем Ага-

фоновым (1746–1794) – учеником шестой Русской православной миссии в Пекине. Данный перевод не был опубликован. Какие-либо упоминания о нем в работах по истории российского китаеведения отсутствуют. Наше исследование посвящено изучению особенностей данного перевода. В его основу лег сравнительный анализ оригинального китайского текста и рукописи А. Агафопова.

Перевод представляет собой рукопись листового формата и насчитывает 46 листов. Оригинальный текст был написан на китайском языке и состоит из 11 глав и введения, написанного самим Аллени². В переводе Агафопова присутствуют только десять глав.

¹ Уан у джын юань или Истинной источник всех тварей или Книга об истинном источнике всех тварей // НИОР БАН 31.3.15.

² 萬物真原 // Отдел рукописей и документов ИВР РАН. Кит. шифр: D 206. С. 1.

Десятая глава 論天主造成天地 («Рассуждение о том, что Бог сотворил Небо и Землю»), а также предисловие автора опущены.

Первая глава в переводе Агафонова называется «Разговор, что все твари имеют начало»³ (論物皆有始). Эта глава состоит из двух частей: «Вопроса о доказательствах того, что Небо и Земля имеют начало», и ответа, в котором приводится пять доказательств существования Бога. Активно используются примеры из китайской истории и культуры. Упоминаются совершенномудрые правители Фуси, Шэньнун и Хуанди. Причем в эпизоде, где идет речь о сотворении мира, в переводе Агафонова упоминаются Адам и Пань-гу, в то время как в оригинальном тексте упоминается только Адам; вопрос о том, что в тексте Вайцзи (外記) говорится, что со времен Пань-гу до первого китайского государя прошло несколько десятков тысяч лет, в то время как выше сказано, что со времен отделения Неба от Земли еще не прошло семи тысяч лет. В ответ говорится, что Вайцзи нельзя доверять, так как этот труд не относится к классическим конфуцианским текстам. Даются ссылки на множество текстов, среди которых Ицзин, Шуцзин, Чжанцзин («Книга полуденных историй»), Тунцзян ганму и т. д., где говорится, что нельзя доверять «сомнительным» текстам. «В книге Вай ги по воле мыслей сколько угодно было написано, что несколько десятков тысяч лет миновало, но как никакого тому доказательства не находится, то и поверить не можно. Ежели конечно будешь полагаться на книгу Вай ги, то можно ли поверить что написано в той книге, что Нюй ва, разжегши пятицветные камни, починивал Небо, и что Гун Гун, бивши головой о гору Гу Джену Шань, поломил столпы небесные и тогда земные пределы убьили и что Фухи от природы вид имел такой, что будто бы голова была человеческая, а тело змеино. Ежели не будешь верить таковым речам, то нельзя верить и тому, что от начала Неба и Земли до ныне несколько десятков тысяч миновало». Также упоминается буддизм, который учит тому, что существует бесчисленное множество миров, подобно количеству песчинок у реки. Автор заявляет, что подобное утверждение не имеет доказательств, следовательно, не может быть принято во внимание.

Вторая глава «Разговор, что человек и все твари самих себя не могут создать»⁴ (論人物不能自生) содержит три вопроса и, соответственно, столько же ответов. Первый вопрос: «Узнал я, что Небо и Земля, человек и все твари имеют начало. Но только как узнаем, что Небо и Земля и все твари сами собой родиться не могут». В ответ говорится, что если некая вещь может сама себя создать, то зачем ей это делать, если она уже существует, и утверждается, что такое невозможно. Вещи подразделяются на две категории: рождаемые (то есть рождающиеся естественным путем) и делаемые (изготавливаемые искус-

ственно). Автор на примере человека и лошади поясняет, что «человек рождается от человека», а «конь рождается от коня», но при этом «в начале времен первый человек и первый конь сами по себе бытие получить не могли», следовательно, их кто-то создал по аналогии с тем, как человек изготавливает вещи. Перед нами обоснование существования Бога-творца.

Следующий вопрос: «Через что узнали вы, что Небо само собою обращаться не может, а только может посредством небесных святых движение и обращение иметь?». По-китайски вопрос читается как «何以知天不自運». В ответ говорится, что если вещь приводит в движение саму себя, то это движение обязательно прекратится. «Вышний царь повелевает силам обращаться Небо и просвещать весь мир не исключительно, единственно для того, чтобы воспитать и возрастить все народы и все твари».

Вопрос «Уразумел я, что Небо и Земля сами себя создать не могут, но противно ли истине ежели сказать, что оные сами по себе существовать могут?» (或曰天地人物不能自生). На что говорится: «Только безначальный бесконечный в премудрости и силе и во всем совершенный Сам по Себе существует, это можно сказать», который сотворил мир – еще одно обоснование существования Бога-творца. Отмечается, что вещь, которая возникла сама по себе, не имеет ни начала, ни конца.

Третья глава «Разговор, что Небо и Земля сами собой не могут произвести человека и протчия твари» (論天地不能自生人物)⁵ состоит из трех вопросов и, соответственно, трех ответов. В первом вопросе и ответе на него идет речь о том, могут ли Небо и Земля сами сотворить что-либо при помощи одной только энергии ци, которая в переводе Агафонова называется «тихий воздух». В ответе говорится, что «Небо и Земля, ежели пяти родов хлеб и многих родов плоды сами собой не могут родить, то животных и паче не возмугут сами собой производить. Например, хлеб и плоды, ежели человек не будет собирать и сеять, то хотя от Неба вода и будет, но однак родиться и расти не могут ныне» – если Небо и Земля могли бы сотворить что-либо при помощи энергии ци, то все живые существа и неодушевленные предметы могли бы самозарождаться, а также могли бы самовоспитываться. Например, когда положен будет младенец на пустой степи, хотя и будет тихой воздух и теплые лучи от Солнца, но не может он сам собою воспитаться».

Следующий вопрос: «Ежели вы говорите, что все вещи с начала не от Неба и Земли происходят, но какая тому причина, что многия мелкия травы без семени сами собой от Земли рождаются, и мелкия черви также без семени от человеческого тела или из скота рождаются» (或曰人物不從天地生既已悉明令見有小草不待種類自生長于土者). В ответе говорится, что если поместить землю в темное помещение без влаги, то в ней ничего не может само возникнуть, следовательно, Земля не имеет способности к производству

³ Уан у джын юань или Истинной источник всех тварей или Книга об истинном источнике всех тварей // НИОР БАН. 31.3.15. С. 1.

⁴ Уан у джын юань или Истинной источник всех тварей или Книга об истинном источнике всех тварей // НИОР БАН. 31.3.15. С. 3.

⁵ Уан у джын юань или Истинной источник всех тварей или Книга об истинном источнике всех тварей // НИОР БАН. 31.3.15. С. 5.

вещей. А то, что мелкая живность рождается от человека и от животных, так как в той пище, которую они едят, содержатся их яйца. Таким образом приводится обоснование невозможности самозарождения жизни.

Следующий вопрос: «Есть твари, когда нет сияния небесного не могут родиться и возрасти, то думать должно, что Небо имеет силу вещи рождать и воспитывать» (或曰萬物不得天之照臨。不能生育則生非天之功乎)。В ответ заявляется, что действительно есть вещи, для которых Небо важно для рождения, однако это не означает, что они сотворены Небом.

Четвертая глава называется «Разговор о том, что первобытный воздух сам собою разделившись не мог быть Небом и Землей» (論元氣不能自分天地)⁶, состоит из двух вопросов и, соответственно, двух ответов.

В первом вопросе говорится, что, согласно китайской концепции мироустройства, Небо и Земля возникли в результате деления энергии *ци* (первобытный воздух) на два начала – темное и светлое, и это произошло без участия Бога. В ответ приводится контраргумент о том, что энергия *ци* не могла сама разделиться. Также в ответе упоминается, что у каждой вещи имеется четыре начала: материя, форма, начало и конец (質者 – природа, 模者 – форма, 造者 – создание, 為者 – причина). Еще раз упоминается, что все вещи и живые существа подразделяются на две категории: рождающие и делающие.

Второй вопрос: «Видимо есть, что хлебные семена, когда посеяны будут в землю, то из земли по малу возрастают и произведши в стебли, ветви, цветы и зерна происходят, следственно, не требуют от другого кого созидания. И как всякая вещь с начала природы совершилась и по первобытной своей натуре рождается и размножается. То никак не будет требовать от иного кого созидания». В ответ говорится, что если человек не будет возделывать землю и ее орошать, то ничего не сможет вырасти.

В оригинальном китайском тексте после четвертой главы идет глава, которая называется 論理不能造物 – «Рассуждение о том, что закон не может сотворить все сущее»⁷. В тексте Агафонова она отсутствует⁸.

Глава, являющаяся по версии Агафонова пятой (у Аллени – шестой), называется «Разговор в справедливом изведывании всяких дел должно принимать то в доказательство, что сходствует с правом, и что не можно принимать во свидетельство, что глазами своими не видано» (凡事宜據理而不可據目) содержит всего один вопрос и ответ. Вопрос «Что мы глазами видим и поставяем за правду. А как мы никогда своими глазами того не видали, что есть высочайший Господь над Небом и Землей, то как вы можете сей закон справедливым поставить про-

поведывать во весь свет?». В ответ говорится, что действительно есть вещи, которые никто никогда не видел, но в их существование тем не менее верят. Отмечается, что у человека есть два зрения: обычное (外目 или 肉目) и внутреннее (умственное – 內神之目), под которым подразумевается разум. «Когда все умом по праву и справедливости рассматриваем, то ничего не задерживаем ни близость, ни далекость, ни прямота, ни сторона, ниже волнование воды или воздуха. И по сему умственное зрение яснее и справедливее от зрения очей. Ныне, когда смотрим на высочайшего Господа, не глазами смотрим, но следуя всей справедливости и естественному праву, умом взираем на него». В оригинальном китайском тексте этому рассуждению посвящена шестая глава.

Глава, которая в версии Агафонова является шестой (в версии Аллени – седьмой) называется «Разговор, что есть великий Бог и Господь, которой сотворил Небо и Землю и все твари. Как Бог сотворил и совершил Небо и Землю, о сей великой тайности, и в тысяче книгах не можно изъяснить в конец и протолковать, я только о сем по наружности несколько протолкнул. Мудрости небесного Бога с человеческими искусствами не подобны пять. Какая же? Человек, когда делает что, то, во-первых, употребляет вещи; во-вторых, употребляет орудия; в-третьих, требует времени; в-четвертых, умом и силою заботится; в-пятых, вещь хотя зделает и совершит, но не может того делать, чтоб никогда не разрушалась. А небесный Господь, когда сотворил Небо и Землю, тогда не только никаких к деланию вещей не требовал, но из ничего все произвел. Сие первое. Не требовал орудия, но только по совершенной своей мудрости и силе только сказал: «Да будет Небо и Земля», – и народилось Небо и Земля. Сие второе. Не требовал на то времени, и вдруг весь мир совершил. Сие третье. Умом и силою не заботился, но по высочайшему Своему мнению все исправил. Сие есть четвертое. Небо и Землю сотворил и вечно сохраняет в целости. Сие пятое». (論天地萬物有大主宰造之 Небо, Земля и все сущее имеет создателя)⁹.

Несмотря на то что обе главы имеют одинаковое название, их содержание в оригинальном китайском тексте и в русском переводе не имеет ничего общего. В переводе Агафонова глава состоит из одного вопроса и ответа на него. Вопрос формулируется так: «Бог для чего прежде безчисленных веков не сотворил Неба и Земли, но потом, дождав ея, сотворил?». В ответ говорится, что, когда бог начинал творить мир, еще не существовало времени.

В переводе Агафонова содержание главы, которая в оригинале Аллени называется 論天地萬物有大主宰造之, перенесено в следующую главу¹⁰; название в переводе Агафонова выглядит как «Разговор, что Бог сотворил Небо и Землю и привел в совершенство». В этой главе, в отличие от предыдущих, отсутствуют

⁶ Уан у джын юань или Истинной источник всех тварей или Книга об истинном источнике всех тварей // НИОР БАН. 31.3.15. С. 7.

⁷ 萬物真愿 Отдел рукописей и документов ИВР РАН. Кит. шифр: D 206. С. 14.

⁸ Уан у джын юань или Истинной источник всех тварей или Книга об истинном источнике всех тварей // НИОР БАН 31.3.15. С. 10.

⁹ Уан у джын юань или Истинной источник всех тварей или Книга об истинном источнике всех тварей // НИОР БАН. 31.3.15. С. 12.

¹⁰ 萬物真愿 Отдел рукописей и документов ИВР РАН. Кит. шифр: D 206. С. 20.

вопросы и говорится о том, что мир устроен по определенным законам; насколько окружающий мир удивителен и что могло бы произойти с человеком, который, будучи выросшим в абсолютной изоляции от окружающего мира, вдруг впервые бы его увидел.

論天地萬物主宰攝治之 («Разговор что есть великий обладатель Неба и Земли и всех тварей»)¹¹ состоит из одного вопроса и ответа. В этой главе автор стремится доказать существование Бога, ссылаясь на то, что такая отлаженная система, когда «Небо есть наверху, Земля на низу, солнце, луна и все планеты безпрестанно обращаются. Весна, лето, осень и зима четыре времени перемененно текут и нимало не ошибаются. Огонь, вода, воздух и земля сие четыре безконечно перемененно в тела силу и теплоту вливают, престающия, скрывающиеся, движущиеся и раждающияся вещи», не могла возникнуть сама по себе, и обязательно должен быть Некто, Кто эту систему создал.

Девятая глава называется «Разговор, что не можно совершенно объяснить о Создателе всех тварей» (論造物主非擬議所盡)¹². В ней говорится, что Бог является творцом и управителем всей вселенной. Он стоит над миром, над Ним не властны те законы, существующие в нашем мире, и не вмещается в те рамки, в которых мы воспринимаем мир. В переводе данной главы Агафонов сделал подстрочный комментарий, где дается пояснение об упоминающихся там шести частях света: север, юг, запад, восток, высота и глубина.

В оригинальном тексте Аллени после главы «Разговор, что не можно совершенно объяснить о Создателе всех тварей» следует глава, которая называется «論天主造成天地» («Рассуждение о том, что Бог сотворил Небо и Землю»)¹³. В переводе Агафопова она отсутствует¹⁴.

Последняя глава называется «Разговор, что Бог небесный есть безначален, а Сам всем творениям начало» (天主為萬有無原之原). Состоит из вопроса «Весьма справедливо, что Небесный бог сначала сотворил Небо и Землю и все твари, но только не знаю, кто в начале сотворил Бога?». В ответ говорится что суть Бога заключается как раз в том, что он безначален, существовал всегда и везде и не мог быть сотворен. Также говорится, что «ежели сказать будто есть такой, которой сотворил Бога, то конечно еще будете спрашивать, кто сотворил того, которой был прежде Бога. И ежели сим образом будете более спрашивать, то конечно до самого основания достигнуть можно. И сие то основание – то, то как я и го-

ворил: безначальный самой первейший и начальнейший, и сие есть небесной Бог».

В результате исследования данной рукописи было установлено, что содержание в целом совпадает с оригинальным китайским текстом, однако имеется ряд расхождений:

- в переводе Агафопова отсутствует предисловие, написанное Аллени, в то время как в оригинальном китайском тексте, а также в его маньчжурском варианте оно есть;

- в переводе Агафопова отсутствуют некоторые главы, или полностью изменено их содержание: в оригинальном китайском тексте после четвертой главы идет глава, которая называется 論理不能造物 «Рассуждение о том, что закон не может сотворить все сущее»; К переводу главы «論天地萬物有大主宰造之» добавлено дополнение от переводчика, отсутствующее в китайском оригинале; ее содержание не соответствует китайскому оригиналу: Агафонов поместил туда вопрос и ответ, отсутствующие в оригинальном тексте; отсутствует перевод большей по объему десятой главы «論天主造成天地»; с чем связаны такие изменения, сделанные переводчиком, – неизвестно;

- в переводе приводятся первые более-менее систематизированные сведения о традиционном китайском представлении о мироустройстве.

Рукопись «Уан у джын юань или Истинной источник всех тварей или Книга об истинном источнике всех тварей» представляет научный интерес, поскольку является ранее неизвестным трудом Алексея Агафопова – ученика Русской Православной миссии в Пекине, большая часть трудов которого была опубликована. Публикация этого произведения может помочь русскоязычному читателю понять, к каким методам прибегали христианские миссионеры в целях распространения своей религии. Труд Джулио Аллени «萬物真原», с которого был сделан данный перевод, сыграл существенную роль в истории христианства в Китае. Тем не менее тема остается изученной не до конца. Прежде всего предстоит выяснить, с какой целью был сделан данный перевод и чем объясняются столь серьезные различия в приведенных выше версиях текста.

Материал поступил в редакцию 15.02.2018 г.

Сведения об авторе: Цветков Дмитрий Владимирович – аспирант Института Восточных рукописей РАН

¹¹ Уан у джын юань или Истинной источник всех тварей или Книга об истинном источнике всех тварей // НИОР БАН. 31.3.15. С. 18.

¹² Там же. С. 19.

¹³ 萬物真原 Отдел рукописей и документов ИВР РАН. Кит. шифр: D 206. С. 27.

¹⁴ Уан у джын юань или Истинной источник всех тварей или Книга об истинном источнике всех тварей // НИОР БАН. 31.3.15. С. 22.